

**HOTĂRÂRE Nr. 412 din 19 aprilie 2001**  
**pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind**  
**schimbul de stagieri, semnat la Budapesta la 9 mai 2000**

EMITENT: GUVERNUL ROMÂNIEI  
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 230 din 7 mai 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**ARTICOL UNIC**

Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind schimbul de stagieri, semnat la Budapesta la 9 mai 2000.

PRIM-MINISTRU  
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:  
p. Ministrul afacerilor externe,  
Cristian Diaconescu,  
secretar de stat

Ministrul muncii și solidarității sociale,  
Marian Sârbu

Ministru de interne,  
Ioan Rus

Ministrul educației și cercetării,  
Ecaterina Andronescu

p. Ministrul finanțelor publice,  
Maria Manolescu,  
secretar de stat

**ACORD**

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind schimbul de stagieri**

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare părți contractante, animate de dorința de a dezvolta cooperarea dintre cele două state în toate domeniile vieții economice și sociale, dorind să contribuie la îmbunătățirea nivelului pregătirii profesionale, a aptitudinilor lingvistice și a îmbogățirii valorilor culturale ale tinerilor angajați, convin următoarele:

**ART. 1**

În scopul prezentului acord:

1. Instituțiile responsabile pentru implementare, denumite în continuare instituții autorizate, sunt:
  - în România: Ministerul Muncii și Protecției Sociale;
  - în Republica Ungară: Ministerul Afacerilor Sociale și Familiei.
2. Instituțiile desemnate să implementeze acordul, denumite în continuare instituții competente, sunt:
  - în România: Ministerul Muncii și Protecției Sociale prin Direcția generală politici, programe privind piața muncii;
  - în Republica Ungară: Centrul Național pentru Metodologie și Cercetări în Domeniul Muncii, împreună cu filialele acestuia la nivel local și al capitalei.
3. Stagiarii vor fi cetățeni ai unuia dintre statele părților contractante, absolvenți cu minimum 2 ani de calificare profesională, având vârsta cuprinsă între 18 și 35 de ani, care se angajează în muncă în statul celeilalte părți contractante pentru a-și îmbunătăți și perfecționa aptitudinile profesionale, cunoștințele culturale și lingvistice.

## ART. 2

1. Părțile contractante convin să promoveze angajarea temporară ca stagiați, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, a tinerilor lor cetățeni având o calificare profesională.

2. Prezentul acord nu va prejudicia reglementările bilaterale în vigoare între cele două state, referitoare la intrarea, șederea, ieșirea și angajarea cetățenilor statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

## ART. 3

1. Stagiarii pot să se angajeze în orice domeniu al economiei, sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația națională a fiecărei părți contractante.

2. Părțile contractante pot orienta angajarea stagiarelor spre domeniile economice, categoriile profesionale și calificările de interes prioritar pentru una dintre ele.

## ART. 4

1. Instituțiile competente pot să elibereze în țările lor maximum 700 de permise de muncă pe an calendaristic stagiarelor din statul celeilalte părți contractante.

2. Numărul de permise de muncă stabilit la paragraful 1 poate fi schimbat de instituțiile autorizate prin schimb de scrisori.

3. Stagiarii care sunt cetățeni ai statului uneia dintre părțile contractante își vor căuta singuri un loc de muncă în statul gazdă.

4. Instituțiile competente pot sprijini solicitanții în găsirea unui loc de muncă în cadrul contingentului prevăzut la paragraful 1.

5. Instituțiile competente își vor furniza reciproc, precum și stagiarelor proveniți din statele lor informații generale referitoare la țara gazdă (în România, în limba română, și în Republica Ungară, în limba maghiară) privind:

- prevederile legislative și administrative;
- reglementările referitoare la deplasarea, intrarea, șederea, angajarea, munca și securitatea socială în țara gazdă;
- condițiile de viață, precum și celelalte condiții la care stagiarii sunt îndreptățiți pe teritoriul țării gazdă;
- informații specifice pentru stagiați privind clauzele contractului de muncă.

## ART. 5

Pe durata angajării stagiarelor i se vor aplica prevederile legislației statului părții contractante pe teritoriul căruia acesta își desfășoară activitatea.

## ART. 6

1. Instituțiile competente vor furniza servicii de mediere și vor elibera gratuit permisele de muncă solicitate.

2. Toate celelalte cheltuieli și taxe pentru documentele și permisele legate de șederea stagiarelor pe teritoriul statului părții contractante gazdă, precum și diferitele taxe necesare pentru permisele eliberate în conformitate cu legislația națională vor fi suportate de stagiați.

## ART. 7

1. Perioada de angajare a stagiarelor va fi de maximum 12 luni. Această perioadă poate fi prelungită cu încă 6 luni. La expirarea perioadei menționate anterior stagiarii vor părăsi teritoriul țării gazdă.

2. Instituțiile competente ale țării gazdă vor elibera permisele de muncă pentru stagiați, în limita contingentului stabilit la [art. 4](#) paragraful 1, fără a lua în considerare situația de pe piața forței de muncă.

3. Stagiarii au dreptul să desfășoare activitatea pentru care i-a fost eliberat permisul de muncă.

4. Prolungirea permisului de muncă prevăzută în paragraful 1 nu aduce atingere contingentului prevăzut la [art. 4](#) paragraful 1.

5. În cazul în care stagiarii doresc să își desfășoare activitatea la un alt angajator pe perioada prevăzută la paragraful 1 i se va elibera un nou permis de muncă.

6. Dacă raporturile de muncă încetează mai devreme decât era prevăzut, independent de voința stagiarelor, instituția competentă va sprijini stagiarii în găsirea unui nou loc de muncă.

7. Stagiarii vor respecta prevederile legale ale țării gazdă, în special cele referitoare la intrarea, șederea și ieșirea străinilor.

8. Părțile contractante vor asigura obținerea pe cale legală a aprobărilor, a documentelor de călătorie sau a altor documente necesare pentru intrarea și șederea străinilor, prevăzute de reglementările naționale.

## ART. 8

Stagiarii definiți la [art. 1](#) vor fi subiecți al dispozițiilor acordului bilateral de securitate socială în vigoare între cele două părți contractante.

## ART. 9

1. În cursul exercitării drepturilor și îndeplinirii obligațiilor specifice cu privire la angajarea, la securitatea în muncă și la plata contribuțiilor stagiarul va beneficia de același tratament ca orice alt angajat al statului părții contractante gazdă. Egalitatea de tratament include protecția legală a bunurilor personale, a drepturilor și intereselor și accesul la autoritățile judecătorești.

2. Egalitatea de tratament va fi corelată cu prevederile acordului bilateral privind evitarea dublei impuneri.

ART. 10

Stagiarul își poate transfera economiile și bunurile provenite din activitățile desfășurate pe teritoriul statului gazdă, în conformitate cu legislația aplicabilă.

ART. 11

1. Instituțiile autorizate, cu implicarea instituțiilor competente, vor stabili modalitățile de aplicare a prevederilor prezentului acord.

2. Instituțiile competente vor coopera în scopul simplificării formalităților legate de angajarea stagiarelor.

3. În cazul în care contingentul prevăzut la art. 4 paragraful 1 nu este utilizat complet de una dintre părțile contractante, acea parte contractantă nu poate limita pe această bază contingentul celeilalte părți contractante. De asemenea, nu se va putea reporta pentru anul următor partea neutilizată din contingent.

ART. 12

1. Reprezentanții părților contractante se vor întâlni periodic pentru a analiza rezultatele obținute și problemele cu care s-au confruntat, precum și pentru a elabora soluții care să asigure punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord.

2. Instituțiile autorizate se vor informa reciproc asupra măsurilor administrative care servesc scopul prezentului acord și referitoare la legislația și modificările acesteia, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea acordului.

3. Părțile contractante își vor acorda reciproc asistență gratuită în scopul rezolvării problemelor legate de aplicarea prezentului acord.

ART. 13

Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unei perioade de o lună de la data schimbului de note prin care cele două părți contractante se informează despre îndeplinirea procedurilor cerute de legislația lor internă pentru intrarea lui în vigoare.

ART. 14

1. Prezentul acord va avea o valabilitate de 3 ani. Acordul se va prelungi automat cu noi perioade de câte un an, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va denunța cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate.

2. În cazul denunțării acordului permisele de muncă deja eliberate în baza prezentului acord vor rămâne valabile până la expirarea lor, iar drepturile obținute, precum și cele în curs de a fi obținute în baza acestuia își mențin valabilitatea, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

3. Orice modificare a prezentului acord, cu excepția schimbării numărului de permise de muncă, va fi convenită între părțile contractante și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 13.

Prezentul acord a fost semnat în două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, la 9 mai 2000 la Budapesta. În cazul oricărui diferențe de interpretare a prezentului acord va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,  
Smaranda Dobrescu

Pentru Guvernul Republicii Ungare,  
Peter Harrach

-----